

◎海上において遭難した人の救助のための協力に関する日本国とソヴェエト社会主義共和国連邦との間の協定の実施に関する交換公文

(略称) ソ連邦との海上における人命救助協力協定の実施取極

昭和四十二年七月二十四日 モスクワで交換

昭和四十二年七月二十四日 効力発生

昭和四十二年八月 九 日 告示

(外務省告示第一四〇号)

目 次

ページ

ソ連側書簡 四六三

海上における人命救助のための無線連絡 四六三

日本側書簡 四六四

(海上において遭難した人の救助のための協力に関する協定の実施に関する交換公文)

(ソ連側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年五月十四日にモスクワで署名された海上において遭難した人の救助のための協力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の協定(以下「協定」という。)に言及し、両国政府の代表者の間で到達した次の了解を本国政府に代わって確認する光榮を有します。

協定第三条2に定める無線連絡のほか、両国の海難救助機関の間の無線連絡は、ソヴィエト連邦の海難救助機関についてはUFO局及び日本国の海難救助機関についてはJNW局を通じて、行なうことができるものとする。

UFO局及びJNW局による無線連絡にあたつての呼出しは、周波数五〇〇キロサイクルにより行ない、その後の送信は、周波数をUFO局にあつては五二二キロサイクル又は夜間は三、八九〇キロサイクル、昼間は六、四四五キロサイクルに、JNW局にあつては四三六キロサイクル又は三、二二・五キロサイクルに、それぞれ切り替えて行なう。

本大臣は、さらに、この書簡及び貴国政府に代わつて前記の了解を確認する閣下の返簡が、この問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

ソ連邦との海上における人命救助協力協定実施取極

(Советское Письмо)

Москва, 24 июля 1967 года

Господин Министр,

Ссылаясь на Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией о сотрудничестве при спасении людей, терпящих бедствие на море, подписанное 14 мая 1956 года в Москве (далее именуемое "Соглашение"), настоящим имею честь подтвердить от имени своего Правительства следующую договоренность, достигнутую между представителями Правительств обеих стран:

Помимо линии радиосвязи, предусмотренной в пункте 2 статьи 3 Соглашения, радиосвязь между аварийно-спасательными службами обеих стран будет осуществляться также через радиостанции UFO для аварийно-спасательной службы СССР и JNW для аварийно-спасательной службы Японии.

При радиосвязи через радиостанции UFO и JNW вызов производится на частоте 500 кГц, а дальнейшая связь осуществляется с последующим переходом на частоты: для радиостанции UFO - 522 кГц или ночью 3890 кГц, днем 6445 кГц, а для радиостанции JNW - 436 кГц или 3212,5 кГц.

Имею честь предложить рассмотреть настоящее письмо и ответить письмом Вашего Правительства, подтверждающее от имени Вашего Правительства вышеизложенную договоренность

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年七月二十四日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦海洋船舶大臣
V・G・バカーエフ

日本国外務大臣 三木武夫閣下

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ソ連側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解を本国政府に代わつて確認し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、この問題に關す

как оформление договоренности между нашими двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

(Подпись) В.Бакаев
Министр Морского Флота
Союза Советских Социалистических
Республик

Его Превосходительству
господину Т.Мики
Министру Иностранных Дел Японии

(Письма японской стороны)

(Перевод) 24 июля 1967 года

Господин Министр,

Настоящим имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от сего числа следующего содержания:

(текст письма советской стороны)

Имею честь от имени своего правительства подтвердить договоренность, изложенную в письме Вашего Превосходительства, и выразить

る両国政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年七月二十四日にモスクワで

日本国外務大臣 三木武夫

ソヴィエト社会主義共和国連邦海洋船舶大臣

V. G. バカーエフ閣下

согласие рассмотреть письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него как оформление договоренности между нашими двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Министр Иностранных
Дел Японии

(Подпись) Такао Мики

Его Превосходительству,

Господину В. Г. Вакаеву

Министру Морского Флота
Союза Советских Социалистических
Республик.

(参 考)

この取極は、一九五六年五月十四日に署名された海上において遭難した人の救助のための協力に関する協定の実施において、あらたに使用しうることとなる無線連絡局及び周波数について定めたものである。